Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś tłumy zobaczywszy co uczynił Paweł podniosły głos ich po lakońsku mówiąc bogowie zostawszy upodobnionymi ludziom zeszli do nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy tłumy zobaczyły, czego dokonał Paweł, podniosły swój głos i zaczęły mówić po likaońsku: Bogowie podobni ludziom zstąpili do nas.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tłumy zobaczywszy, co uczynił Paweł, podniosły głos ich, po likaońsku mówiąc: "Bogowie upodobnieni (do) ludzi zeszli do nas".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś tłumy zobaczywszy co uczynił Paweł podniosły głos ich po lakońsku mówiąc bogowie zostawszy upodobnionymi ludziom zeszli do nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy tłumy zobaczyły, czego Paweł dokonał, zaczęły nawoływać po likaońsku: Zstąpili do nas bogowie! Przyjęli postać ludzi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ludzie, widząc, co uczynił Paweł, zaczęli wołać po likaońsku: Bogowie przybrali postać ludzi i zstąpili do nas!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A lud widząc, co Paweł uczynił, podnieśli głos swój, mówiąc po likaońsku: Bogowie stawszy się podobni ludziom, zstąpili do nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nazywali Barnabasza Jowiszem, a Pawła Merkuriuszem, ponieważ on przodkował w mowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na widok tego, co uczynił Paweł, tłumy zaczęły wołać po likaońsku: Bogowie przybrali postać ludzi i zstąpili do nas!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ujrzał tłum, co Paweł uczynił, zaczął wołać, mówiąc po likaońsku: Bogowie w ludzkiej postaci zstąpili do nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy tłumy zobaczyły, co Paweł uczynił, zaczęły wołać po likaońsku: Bogowie przybrali postać ludzi i zstąpili do nas!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy ludzie zobaczyli, czego Paweł dokonał, wołali po likaońsku: „Bogowie w ludzkiej postaci zstąpili do nas!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy lud zobaczył, co Paweł uczynił, zaczął wykrzykiwać po likaońsku, mówiąc: „Bogowie upodobnili się do ludzi i zeszli do nas!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ludzie zaś, widząc, czego Paweł dokonał, zawołali po likaońsku: - Oto przybyli do nas bogowie w ludzkiej postaci!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Tłumy zaś widząc, czego Paweł dokonał, mówiły

[1)] <x>510 8:10</x>; <x>510 28:6</x>

	literacki		w swoim likaońskim języku: ’Bogowie w ludzkiej postaci zstąpili do nas’,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Люди побачили, що зробив Павло, піднесли свій голос, кажучи по-лікаонському: До нас зійшли боги в людській подобі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz kiedy tłumy zobaczyły, co uczynił Paweł, podniosły swój głos, mówiąc po likaońsku: Zeszli do nas bogowie i zostali upodobnieni do ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy tłumy zobaczyły, co Sza'ul zrobił, zaczęły krzyczeć po likaońsku: "Bogowie zstąpili do nas pod postacią ludzi!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A tłumy, ujrzawszy, co uczynił Paweł, podniosły głosy, mówiąc po likaońsku: ”To bogowie stali się podobni do ludzi i zstąpili do nas!”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy zgromadzone tłumy, na widok czynu Pawła, zaczęły krzyczeć po likaońsku: —Pod postacią tych ludzi nawiedzili nas bogowie!